

**COOPERATION AGREEMENT  
in the field of higher, post-graduate  
education and science  
between**

**West-Kazakhstan Agrarian-Technical  
University named after Zhangir khan  
(Republic of Kazakhstan)**

**and**

**Estonian University of Life Sciences,  
Institute of Agricultural and Environmental  
Sciences (Estonia)**

The republican state enterprise on the right of economic management «West Kazakhstan Agrarian-Technical University named after Zhangir khan», represented by the Rector **Bozymov Kazybay Karaevich**, acting on the basis of Charter, on the one hand, and «Estonian University of Life Sciences, Institute of Agricultural and Environmental Sciences» represented by the represented by the Rector **Mait Klaassen**, on the other hand, called further "Parties", proceeding from mutual aspiration of the people of Estonia and the Republic of Kazakhstan to develop friendship, trust and cooperation, and having overall aims in the field of higher, postgraduate education and science, have agreed about following main principles of cooperation:

**1. Subject of the Agreement**

1.1 The subject of this Agreement is the organization of cooperation in the sphere of sciences and postgraduate education between the Parties in the areas representing mutual interest.

1.2. The parties according to the legislation of the states and within the limits of the powers agree to develop the international cooperation on the basis of equality and mutual benefit in the directions defined by article 3 of the given Contract.

**2. Purpose of the Agreement**

2.1 The purpose of the Agreement is the establishment, expansion, development and strengthening of international relations of the Parties through the use of various forms of cooperation based on the experience and capabilities of the Parties.

**3. Basic directions of cooperation**

3.1 In order to fulfill this purpose, the Parties agreed the following areas of cooperation:

**ШЖҚ РМК «Жәңгір хан атындағы  
Батыс Қазақстан аграрлық-техникалық  
университеті» ҚР БҒМ  
(Қазақстан Республикасы) және  
Эстония жаратылыстану ғылымдарының  
университеті, Ауылшаруашылық және  
қоршаған орта ғылымдарының  
институты (Эстония)  
арасындағы жоғары, жоғары оқу орнынан  
кейінгі білім және ғылым саласындағы  
ынтымақтастық туралы  
КЕЛІСІМ-ШАРТ**

«Жәңгір хан атындағы Батыс Қазақстан аграрлық-техникалық университеті» Шаруашылық жүргізу құқығындағы республикалық мемлекеттік кәсіпорны атынан Жарғы негізінде әрекет ететін ректор **Бозымов Қазыбай Қараұлы**, бірінші тараптан және Эстония жаратылыстану ғылымдарының университеті, Ауылшаруашылық және қоршаған орта ғылымдарының институты \_\_\_\_\_ негізінде әрекет ететін ректор **Майт Клаассен**, екінші тараптан, бұдан әрі атаулары «Тараптар», өзара Эстония және Қазақстан Республикасы халықтарының достықты, сенімді және ынтымақтастықты дамыту, білім және ғылым саласындағы ортақ мақсаттарға жету үшін төмендегідей ынтымақтастық келісім шартты жасады:

**1. Шарттың мәні**

1.1 Осы шарттың мәні тараптар арасында білім және ғылым саласындағы өзара қызығушылықты туғызатын ынтымақтастықты қалыптастыру болып табылады.

1.2 Тараптар ҚР заңдарына сәйкес және де өздерінің өкілетті мүмкіндіктеріне сай, жоғары оқу орындары аралық ынтымақтастықтың шарттары мен бағыттары келісім-шарттың 3-ші бөлімінде келтірілген.

**2. Шарттың мақсаты**

2.1. Тараптардың ынтымақтастық қарым-қатынастарын орнаты, кеңейту, дамыту және тараптар мүмкіндіктерін және ынтымақтастықтың түрлерін нығайту шарттың негізгі мақсаты болып табылады.

**3. Ынтымақтастықтың негізгі бағыттары**

3.1 Шартты жүзеге асырудағы тараптар аралық ынтымақтастықтың негізгі бағыттары төмендегідей:

-Оқытушы-профессор құрамының,  
докторанттар, магистранттар және

- Academic exchange of teaching staff, doctoral candidates, postgraduate students, undergraduates and students of specialties: «Soil Science and Agrochemistry»;
- «Veterinary medicine»;
- Conclusion of direct agreements with scientists of the Parties;
- Jointly research and development projects (programs) in the relevant areas;
- Promoting the publication of doctoral students' articles in scientific journals with non-zero impact factor;
- Scientific exchange according to doctoral studies and magistracy programs;
- Passing of foreign training of doctoral candidates, undergraduates and students on the basis of the Parties;
- Co-education and exchange of skills on preparation undergraduates, PhD doctors, and doctors on a profile;
- Improvement of professional skill of the faculty and employees;
- Publication and exchange of materials, on researches spent in high schools;
- Organization and carrying out of symposiums, seminars, scientifically-practical conferences, round tables, space bridges, etc.;
- Informing of the public on activity of high schools, within the limits of the Contract.

#### **4. Forms of cooperation**

4.1 The parties agree that the most optimal form of cooperation is the establishment of direct links between the two interested parties in specific areas based on the interests of individual faculty, department or individual employee, and in the form most acceptable to both Parties;

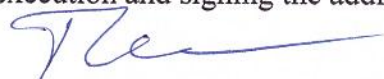
4.2 The parties agree that if one of the parties wish to extend the scope of scientific contacts and cooperation in other countries to attract other institutions of higher education, each Party agrees to act in the interests of the other Party in order to promote scientific communication and cooperation.

#### **5. Financing**

5.1 Financial relations between the Parties for the obligations under this agreement will be determined by additional agreements (contracts), which are the integral part of this Agreement.

#### **6. Other conditions**

6.1 The Parties have the right to make changes and amendments to this Agreement by execution and signing the additional agreement.



- студенттердің келесі мамандықтар бойынша академиялық алмасуы:
- «Топырақтану және агрохимия»;
  - «Ветеринарлық медицина»;
  - Тараптардың ғалымдарымен тікелей келісім жасау;
  - өзекті бағыттар бойынша ғылыми зерттеулер жүргізу;
  - докторанттар мен магистранттардың ғылыми зерттеу мақалаларын жариялауға көмектесу;
  - докторантура мен магистратураның мамандықтары бойынша ғылыми алмасу;
  - Тараптардың негізінде докторанттар, магистранттар мен студенттердің іс-тәжірибеден және машықтандырудан өтуін ұйымдастыру;
  - PhD докторларын, магистрлерді және профиль бойынша докторларды дайындаудағы бірлескен оқытуды ұйымдастыру және тәжірибе алмасу;
  - оқу орнында жүргізілген ғылыми зерттеулердің материалдарымен алмасу және жарыққа шығару;
  - симпозиумдарды, семинарларды, ғылыми-практикалық конференцияларды, дөңгелек үстелдерді, телекөпірлерді және т.б. ұйымдастыру;
  - осы келісім-шарт аясында, қоғамды жоғары оқу орындарының қызметтері туралы ақпараттандырып отыру.
- #### **4. Ынтымақтастықтың нысаны**
- 4.1 Тараптар аралық ынтымақтастықтың тиімді түрі болып табылатын тараптардың арасында белгілі бір салада жеке факультеттің, кафедраның және қызметкерлердің қызығушылығын туғызатын тікелей байланысты орнату.
- 4.2 Егер бірінші тарап өзінің ғылыми қарым-қатынасын және басқа елдердегі жоғары, жоғары оқу орнынан кейінгі білім және ғылым саласындағы оқу орындармен қарым-қатынас саласын дамытқысы келсе, онда тараптардың әрқайсысы екінші тараптың мүддесіне қарай ғылыми қарым-қатынастың және ынтымақтастықтың дамуына септігін тигізу мақсатында тараптар өзара келісімге келеді.
- #### **5. Қаржыландырылуы**
- 5.1 Тараптар біріккен іс-шараларды, жобаларды (бағдарламаларды) жүзеге асыруда қаржылық қарым-қатынастарды, сонымен қатар осы келісім-шарт негізінде басқа да жауапкершіліктерді, келісім-шарттың үздіксіз бөлігі болып табылатын

6.2 This Agreement is made in two copies in English, Russian and Kazakh languages of equal validity. Each Party kept a copy of the Agreement.

6.3 This Agreement shall enter into force upon signature and shall have five (5) years with the right to automatic renewal for the next 5 years, unless one of the parties does not wish to terminate this Agreement and fails to notify the other Party.

**7. Legal addresses of the parties**  
**Estonian University of Life Sciences,**  
**Institute of Agricultural and Environmental**  
**Sciences**

51014  
Estonia

Tartu, Kreutzwaldi 5

Phone/fax: (+372) 7313820  
(+372) 731 3988

e-mail: alvi.roigas@emu.ee

Rector  Mait Klaassen

«30» 01 2014

LS



**RSE "West-Kazakhstan agrarian and**  
**technical university named after Zhangir**  
**Khan"**

Address: 090009

Republic of Kazakhstan

Uralsk, Zhangir Khan street, 51

Tel./ Fax: +7 (7112) 50-13-74

Rector  K.K. Bozymov

«30» 01 2014

LS



қосымша жасалған келісім-шартпен (келісіммен) жүзеге асырады.

**6. Шарттардың қолданыс мерзімі,**  
**оны өзгерті және бұзу тәртібі**

6.1 Егер қосымша келісімшартқа қол қойып жасасқан жағдайда тараптар шартқа өзгертулер мен қосымшалар енгізуге құқылы.

6.2 Осы шарттар орыс, қазақ және ағылшын тілдерінде екі данадан жасалды және бірдей заңды күшіне ие. Әр тарапта шарттың бір данасы сақталады.

6.3 Осы шарт Тараптармен қол қойылған кезден бастап күшіне енеді және қол қойылған кезден бастап 5 (бес) жыл ішінде әрекет етеді. Екі тараптың бірі келісім шартты бұзуға өтініш білдірмесе және шартты бұзу туралы екінші тарапты хабардар етпесе, келісім шарттың қолданыс мерзімі автоматты түрде келесі 5 (бес) жылға созылады.

**7. Тараптардың заңды мекен-жайлары**  
**Эстония жаратылыстану ғылымдарының**  
**университеті, Ауылшаруашылық және**  
**қоршаған орта ғылымдарының**  
**институты**

51014

Эстония

Тарту қ., Крайтцвалди көшесі, 5

Тел/факс: (+372) 731 3820  
(+372) 731 3988

e-mail: alvi.roigas@emu.ee

Rector  Мейт Клаассен

«30» 01 2014 ж.

МО



**ШЖҚ РМК «Жәңгір хан атындағы Батыс**  
**Қазақстан аграрлық-техникалық**  
**университеті»**

090009, Қазақстан Республикасы

Орал қаласы, Жәңгір хан көшесі, 51.

Тел\ Факс: +7 (7112) 50-13-74

Rector  К.К. Бозымов

«30» 01 2014 ж.

МО



**ДОГОВОР о сотрудничестве  
в области высшего, послевузовского образования и науки  
между  
РГП на ПХВ «Западно-Казахстанский аграрно-технический  
университет имени Жангир хана» МОН РК  
(г. Уральск, Республика Казахстан) и  
«Эстонский университет естественных наук,  
Институт сельскохозяйственных наук и окружающей среды»  
(г. Тарту, Эстония)**

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Западно-Казахстанский аграрно-технический университет имени Жангир хана» Министерства образования и науки Республики Казахстан, в лице ректора **Бозымова Казыбая Караевича**, действующего на основании Устава, с одной стороны, «Эстонский университет естественных наук, Институт сельскохозяйственных наук и окружающей среды» в лице ректора **Майта Клаассена**, действующего на основании \_\_\_\_\_, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», исходя из взаимного стремления народов Эстонии и Казахстана развивать дружбу, доверие и сотрудничество и имея общие цели в области образования и науки, договорились о следующих основных принципах сотрудничества:

### **1. Предмет договора**

1.1 Предметом настоящего Договора является установление сотрудничества в сфере образования и науки между Сторонами в областях, представляющих взаимный интерес.

1.2 Стороны, в соответствии с законодательством своих государств и в рамках своих полномочий, договариваются развивать международное сотрудничество на основе равенства и взаимной выгоды в направлениях, определенных статьей 3 данного Договора.

### **2. Цель договора**

2.1 Целью Договора является установление, расширение, развитие и укрепление международных связей Сторон на основе использования различных форм сотрудничества исходя из опыта и возможностей Сторон.

### **3. Основные направления сотрудничества**

3.1 В целях реализации настоящего Договора Стороны определяют следующие направления сотрудничества:

- академический обмен профессорско-преподавательским составом, докторантами, магистрантами и студентами по специальностям:  
«Почвоведение и агрохимия»;  
«Ветеринарная медицина»;
- заключение прямых соглашений с учеными Сторон;
- проведение совместных научно-исследовательских и опытно-конструкторских проектов (программ) по актуальным направлениям;
- содействие в публикации научных статей докторантов и магистрантов с ненулевым импакт-фактором;
- научный обмен по программам докторантуры и магистратуры;
- прохождение стажировок и профессиональных практик докторантами и магистрантами и студентами на базе Сторон;



- совместное обучение и обмен опытом по подготовке магистров, докторов PhD и докторов по профилю;
- повышение квалификации профессорско-преподавательского состава и сотрудников;
- публикация и обмен материалами по проводимым в вузах исследованиям;
- организация и проведение симпозиумов, семинаров, научно-практических конференций, круглых столов, телемостов и т.п.;
- информирование общественности о деятельности вузов, в рамках настоящего Договора.

#### 4. Формы сотрудничества

4.1 Стороны договариваются, что наиболее оптимальной формой сотрудничества является установление прямых связей между двумя заинтересованными Сторонами в конкретных областях, базирующихся на интересах отдельного факультета, кафедры или конкретного работника, и в форме, наиболее приемлемой для обеих Сторон;

4.2 Стороны договариваются, что если одна из Сторон пожелает расширить сферу научных контактов и сотрудничества в других странах для привлечения других учреждений высшего образования, то каждая из Сторон согласна действовать в интересах другой Стороны с целью содействия развитию научных контактов и сотрудничества.

#### 5. Финансирование

5.1 Финансовые взаимоотношения Сторон по реализации совместных мероприятий, а также других обязательств в рамках настоящего Договора, будут определены дополнительными договорами (соглашениями), являющимися неотъемлемой частью настоящего Договора.

#### 6. Прочие условия

6.1 Стороны имеют право вносить изменения и дополнения в настоящий Договор путем оформления и подписания дополнительного соглашения.

6.2 Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на английском, русском и казахском языках, имеющих равную юридическую силу. У каждой из Сторон хранится один экземпляр Договора.

6.3 Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания и действует 5 (пять) лет с правом автоматической пролонгации на следующие 5 лет, если ни одна из Сторон не изъявила желания расторгнуть настоящий Договор и не известила об этом другую Сторону.

#### 7. Юридические адреса сторон

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения  
«Западно-Казахстанский аграрно-технический университет имени Жангир хана» Министерство образования и науки Республики Казахстан  
090009

Республика Казахстан  
г. Уральск, ул. Жангир хана, 51  
Тел./факс: (711-2) 50-13-74  
e-mail: zapkazatu@wkaui.kz

Ректор Бозымов К.К.

« 30 » 01 2014 г.

МП

Эстонский университет естественных наук,  
Институт сельскохозяйственных наук и окружающей среды

51014  
Эстония  
г. Тарту, ул. Крайтцвалди, 5  
Тел./факс: (+372) 731 3820  
(+372) 731 3988

e-mail: alvi.roigas@emu.ee

Ректор Майт Клаассен

« 30 » 01 2014 ж.

МП

